



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës
Ministarstvo Sredine, Prostornog Planiranja i Infrastrukture
Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure

REPUBLIKA E KOSOVES / REPUBLIC OF KOSOVO MINISTRIA E MJEDISIT, PLANIFIKIMIT HAPËSINOR DHE INFRASTRUKTURËS MINISTARSTVO SREDINE, PROSTORNOG PLANIRANJA I INFRASTRUKTURE MINISTRY OF ENVIRONMENT, SPATIAL PLANNING AND INFRASTRUCTURE	
Njësia org. Org. Unit	01 - M
Broj Prot. Prot. No.	4828 / 23
Dr. Stranica No. Pages	- 11 -
Prishtinë / A	
No. 1	
Datum: Date: 29.08.23	

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MMPHI) NR. M /2023 PËR PËRCAKTIMIN E RREGULLAVE PËR
SHKËMBIMIN E GRUPEVE DHE SHËRBIMEVE TË TË DHËNAVE GJEOPROSTORNE NDËRMJET
AUTORITETEVE PUBLIKE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MESPI) NO. M /2023 FOR DEFINING THE RULES FOR THE
EXCHANGE OF GEOSPATIAL DATA SETS AND SERVICES, BETWEEN PUBLIC AUTHORITIES

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MŽSPPI) BR. M /2023 ZA UTVRĐIVANJE PRAVILA ZA
RAZMENU GRUPE I USLUGA GEOPROSTORNIH PODATAKA IZMEĐU JAVNIH ORGANA

<p>Ministri i Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 15 paragrafi 2 të Ligjit Nr. 08/L-010 për Krijimin e Infrastrukturës Kombëtare të Informacionit Hapësinor në Republikën e Kosovës (Gazeta Zyrtare, Nr.16/22 dt. 04.07.2022), nenin 11 paragrafi 1, nën paragrafi 1.5 të Ligjit Nr. 08/L-117 për Qeverinë e Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare, Nr.34/22 dt. 18.11.2022), Shtojcën 1 pika 10 të Rregullores (QRK) - Nr. 14/2023 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MMPHI) Nr. 11/2023 PËR PËRCAKTIMIN E RREGULLAVE PËR SHKËMBIMIN E GRUPEVE DHE SHËRBIMEVE TË TË DHËNAVE GJEOHAPËSINORE NDËRMJET AUTORITETEVE PUBLIKE</p>	<p>Minister of Environment, Spatial Planning and Infrastructure,</p> <p>In accordance with Article 15 paragraph 2 of Law No. 08/L-010 for establishing the National Spatial Information Infrastructure in the Republic of Kosovo (Official Gazette, No. 16/22 dt. 04.07.2022), Article 11 paragraph 1, sub-paragraph 1.5 of Law No. 08/L-117 for the Government of the Republic of Kosovo, (Official Gazette, No. 34/22 dt. 18.11.2022), Annex 1 point 10 of Regulation (GRK) No. 14/2023 for the Areas of Administrative Responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries, as well as article 38 paragraph 6 of the Government Work Regulation No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MESPI) No. 11/2023 FOR DEFINING THE RULES FOR THE EXCHANGE OF GEOSPATIAL DATA SETS AND SERVICES, BETWEEN PUBLIC AUTHORITIES</p>	<p>Ministar Životne Sredine, Prostornog Planiranja i Infrastrukture,</p> <p>Na osnovu članu 15 stav 2 Zakona Br. 08/L-010 za stvaranje nacionalne infrastrukture prostornih informacija u Republici Kosovo (Službeni list, Br. 16/22 od 04.07.2022), član 11 stav 1, prema stavu 1.5 Zakona br. 08/L-117 za Vladu Republike Kosovo (Službeni list, Br. 34/22 od 18.11.2022.), Dodatak 1 tačka 10 Uredbe (VRK) br. 14/2023 za Oblasti Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava, kao i člana 38 stav 6 Uredbe o radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni glasnik Br. 15, 12.09.2011.),</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MZSPPI) / Br. 11/2023 ZA UTVRĐIVANJE PRAVILA ZA RAZMENU GRUPE I USLUGA GEOPROSTORNIH PODATAKA IZMEĐU JAVNIH ORGANA</p>
--	--	---

<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Svrha</p>
<p>1. Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim përcaktimin e rregullave për shkëmbimin e grupeve dhe shërbimeve të të dhënave gjeohapësimore ndërmjet autoriteteve publike si dhe kushtet e harmonizuara të qasjes në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësimore.</p> <p>2. Ky Udhëzim Administrativ është në përputhshmëri me Rregulloren e Komisionit (BE) Nr. 268/2010 e datës 29 mars 2010 duke zbatuar Direktivën 2007/2/KE të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit në lidhje me aksesin në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësimore të Shteteve Anëtare nga institucionet dhe organet e Komunitetit në kushte të harmonizuara.</p>	<p>1. This Administrative Instruction aims to determine the rules for the exchange of geospatial data sets and services between public authorities, as well as the harmonized conditions of access to spatial data sets and services.</p> <p>2. This Administrative Instruction is in compliance with Commission Regulation (EU) No. 268/2010 of 29 March 2010 implementing Directive 2007/2/EC of the European Parliament and of the Council regarding access to Member States' spatial data sets and services by Community institutions and bodies in harmonized conditions.</p>	<p>1. Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj da utvrdi pravila za razmenu grupa geoprostornih podataka i usluga između javnih organa, kao i usaglašene uslove pristupa grupama i uslugama prostornih podataka.</p> <p>2. Ovo administrativno Uputstvo je u skladu sa Uredba Komisije (EU) br. 268/2010 od 29. marta 2010. godine kojom se sprovodi Direktiva 2007/2/EC Evropskog parlamenta i Saveta o pristupu skupovima prostornih podataka i uslugama država članica od strane institucija i tela Zajednice u harmonizovanim uslovima.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ zbatohen nga autoritetet publike të Infrastrukturës Kombëtare të Informacionit Hapësitor të përcaktuara me Ligjin Nr. 08/L-010 për Krijimin e Infrastrukturës Kombëtare të Informacionit Hapësitor në Republikën e Kosovës.</p>	<p>Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Administrative Instruction are implemented by the public authorities of the National Spatial Information Infrastructure, defined by Law No. 08/L-010 for the establishment of the National Spatial Information Infrastructure in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Član 2 Oblast delovanja</p> <p>Odredbes ovog Administrativnog Uputstva sprovode javni organi Nacionalne infrastrukture prostornih informacija definisani Zakonom Br. 08/L-010 za stvaranje nacionalne infrastrukture prostornih informacija u Republici Kosovo.</p>

Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Član 3 Definicije
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Furnizuesi - furnizuesi i të dhënave që i ofron qasje subjektivit sipas kushteve të përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ;</p>	<p>1. The expressions used in this Administrative Instruction have the following meaning:</p> <p>1.1. Supplier - data supplier that provides access to the subject, according to the conditions defined by this Administrative Instruction;</p>	<p>1. Izrazi koji se koriste u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Snabdevaç - snabdevaç podataka koji obezbeduje pristup subjektu pod uslovima definisanim ovim Administrativnim uputstvom;</p>
<p>1.2. Përdoruesi - subjekti që përfiton të drejtën për përdorimin e të dhënave sipas kushteve të përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ;</p>	<p>1.2. User - the entity that benefits from the right to use the data, according to the conditions defined by this Administrative Instruction;</p>	<p>1.2. Korisnik - subjekat koji ima koristi od prava na korišćenje podataka prema uslovima definisanim ovim Administrativnim uputstvom;</p>
<p>1.3. Pala e tretë - çdo person fizik apo juridik që nuk është autoritet publik;</p>	<p>1.3. Third party - any natural or legal person, who is not a public authority;</p>	<p>1.3. Treće lice – svako fizičko ili pravno lice koje nije organ javne vlasti;</p>
<p>1.4. Tekst i lirë - domeni i vlerave të elementeve të meta të dhënave të shprehura në një apo më shumë gjuhë natyrore;</p>	<p>1.4. Free text - the domain of values of metadata elements, expressed in one or more natural languages;</p>	<p>1.4. Slobodni tekst - domen vrednosti elemenata metapodataka izraženih na jednom ili više prirodnih jezika;</p>
<p>1.5. Element i meta të dhënave - një njësi e veçantë e meta të dhënave, në përputhje me standardin evropian ISO 19115;</p>	<p>1.5. Metadata element - a separate unit of metadata, in accordance with the European standard ISO 19115;</p>	<p>Element metapodataka – posebna jedinica metapodataka, u skladu sa 1.5. evropskim standardom ISO 19115;</p>
<p>1.6. Burimi - burimi i informacionit që ka një referencë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në një vend ndodhje ose zonë</p>	<p>1.6. Source - source of information that has a direct or indirect reference to a specific location or geographical area;</p>	<p>1.6. Izvor - izvor informacija koji ima direktnu ili indirektnu referencu na određeno mesto događaja ili geografsko</p>

<p>gjeografike specifike;</p> <p>1.7. Grupi i të dhënave hapësinore - tërësia e të dhënave hapësinore të cilat mund të identifikohen;</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin e njëjtë me shprehjet e përdorura në Ligjin Nr. 08/L-010 për Krijimin e Infrastrukturës Kombëtare të Informacionit Hapësinor në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Në kuptim të këtij Udhëzimi Administrativ emrat në gjininë mashkullore nënkuptojnë edhe emrat në gjininë femërore dhe anasjelltas, pa diskriminim.</p>	<p>1.7. Group of Spatial dataset- the set of spatial data that can be identified;</p> <p>2. Other expressions used in this Administrative Instruction have the same meaning as the expressions used in Law No. 08/L-010 for the establishment of the National Spatial Information Infrastructure in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. In the sense of this Administrative Instruction, names in the masculine gender also mean names in the feminine gender and vice versa, without discrimination.</p>	<p>područje;</p> <p>1.7. Grupa prostornih podataka – Grupa prostornih podataka koji se mogu identifikovati;</p> <p>2. Ostali izrazi koji se koriste u ovom Administrativnom uputstvu imaju isto značenje kao izrazi upotrebljeni u Zakonu Br. 08/L-010 za stvaranje nacionalne infrastrukture prostornih informacija u Republici Kosovo.</p> <p>3. U smislu ovog Administrativnog Uputstva, imena u muškom rodu podrazumevaju i imena u ženskom rodu i obrnuto, bez diskriminacije</p>
<p>Neni 4</p> <p>Shkëmbimi i grupeve dhe shërbimeve të të dhënave hapësinore</p> <p>1. Autoritetet publike mund të kenë qasje apo të shkëmbejnë ndërmjet tyre grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore, duke i garantuar njëri - tjetrit qasje në to dhe përdorimin e tyre për qëllime të ushtrimit të funksioneve publike.</p> <p>2. Grupi i të dhënave hapësinore sipas këtij Udhëzimi Administrativ, për institucionet dhe autoritetet publike të cilat prodhojnë dhe mirëmbajnë të dhëna hapësinore janë</p>	<p>Article 4</p> <p>Exchange of spatial data sets and services</p> <p>1. Public authorities may access or exchange spatial data sets and services among themselves, guaranteeing each other access to them and their use for the purposes of exercising public functions.</p> <p>2. The set of spatial data according to this Administrative Instruction, for institutions and public authorities that produce and maintain spatial data, are components of the</p>	<p>Član 4</p> <p>Razmena grupa prostornih podataka i usluga</p> <p>1. Organi javne vlasti mogu međusobno da pristupaju grupama prostornih podataka i uslugama ili da ih razmenjuju, garantujući jedni drugima pristup njima i njihovu upotrebu u svrhu vršenja javnih funkcija.</p> <p>2. Grupa prostornih podataka u skladu sa ovim Administrativnim uputstvom, za institucije i javne organe koji proizvode i održavaju prostorne podatke su komponente</p>

<p>komponentë të temave të radhitura në Shtojcat 1, 2 dhe 3 të Ligjit Nr. 08/L-010 për Krijimin e Infrastrukturës Kombëtare të Informacionit Hapësinor në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Marrëveshja</p> <p>1. Për shkëmbimin apo qasjen në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore duhet të lidhet marrëveshje.</p> <p>2. Palë të marrëveshjes janë:</p> <p>2.1. Furnizuesi; dhe</p> <p>2.2. Përdoruesi.</p> <p>3. Çdo marrëveshje në lidhje me qasjen në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore duhet të jenë plotësisht në përputhje me kërkesat e këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>4. Në çdo marrëveshje për shkëmbimin apo qasjen në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore do të përdoren përkufizimet e përcaktuara me Ligjin Nr. 08/L-010 për Krijimin e Infrastrukturës Kombëtare të Informacionit Hapësinor në Republikën e Kosovës dhe me këtë Udhëzimet Administrativ.</p>	<p>topics, listed in Annexes 1, 2 and 3 of Law No. 08/L-010 for the establishment of the National Spatial Information Infrastructure in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Agreement</p> <p>1. For the exchange or access to spatial data sets and services, an agreement must be concluded.</p> <p>2. Parties to the agreement are:</p> <p>2.1. The supplier; and</p> <p>2.2. The user.</p> <p>3. Any agreement regarding access to spatial data sets and services must be fully compliant with the requirements of this Administrative Instruction.</p> <p>4. In any agreement for the exchange or access to spatial data groups and services, will be used the definitions defined by Law No. 08/L-010 for the establishment of the National Spatial Information Infrastructure in the Republic of Kosovo and with this Administrative Instruction.</p>	<p>navedenih u dodacima 1, 2 i 3 Zakona Br. 08/L-010 za stvaranje nacionalne infrastrukture prostornih informacija u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Dogovor</p> <p>1. Za razmenu ili pristup u grupama i uslugama prostornih podataka mora biti zaključen ugovor.</p> <p>2. Strane u sporazumu su:</p> <p>2.1. Dobavljač; I</p> <p>2.2. Korisnik</p> <p>3. Svaki sporazum u vezi pristupa grupama prostornih podataka i uslugama mora biti u potpunosti u skladu sa zahtevima ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>4. U svakom ugovoru za razmenu ili pristup grupama i uslugama prostornih podataka, definicije definisane Zakonom Br. 08/L-010 za stvaranje nacionalne infrastrukture prostornih informacija u Republici Kosovo i ovim Administrativnim Uputstvom.</p>
---	---	--

<p>Neni 6</p> <p>Përdorimi i grupeve dhe shërbimeve të të dhënave hapësinore</p>	<p>Article 6</p> <p>Use of spatial data sets and services</p>	<p>Član 6</p> <p>Korišćenje grupama i usluga prostornih podataka</p>
<p>1. Institucionet ose autoritetet publike të cilat prodhojnë dhe mirëmbajnë të dhëna hapësinore janë të obliguara që këto të dhëna përmes shërbimeve t'i shkëmbejnë ndërmjet veti për të ushtruar detyrat publike si dhe t'i venë në dispozicion të palëve të treta.</p>	<p>1. Institutions or public authorities that produce and maintain spatial data are obliged to exchange these data through services to exercise public duties, as well as to make them available to third parties.</p>	<p>1. Institucije ili organi javne vlasti koji proizvode i održavaju prostorne podatke dužni su da te podatke razmenjuju putem službi radi obavljanja javnih dužnosti i da ih učine dostupnim trećim licima.</p>
<p>2. Aty ku grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore vihen në dispozicion në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, institucionet ose autoritetet publike duhet të bëjnë përpjekje për të shmangur përdorimin e paautorizuar të grupeve dhe shërbimeve të të dhënave hapësinore.</p>	<p>2. Where spatial data sets and services are made available, in accordance with paragraph 1 of this Article, institutions or public authorities must make efforts to avoid unauthorized use of spatial data sets and services.</p>	<p>2.Kada se grupe i usluge prostornih podataka stavljaju na raspolaganje u skladu sa stavom 1. ovog člana, javne institucije ili organi moraju uložiti napore da izbegnu neovlašćeno korišćenje grupama i usluga prostornih podataka.</p>
<p>3. Kur një grup ose shërbim i të dhënave hapësinore është vënë në dispozicion në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, pala që e ka marrë atë nuk mund ta vërë në dispozicion grupin ose shërbimin e të dhënave hapësinore për asnjë palë tjetër pa pëlqimin me shkrim të prodhuesit të të dhënave origjinale ose ofruesit të shërbimit.</p>	<p>3. When a set or service of spatial data has been made available, in accordance with paragraph 1 of this Article, the party that received it may not make available the set or service of spatial data to any other party, without written consent of the original data producer, or service provider.</p>	<p>3.Kada se grupa ili usluga prostornih podataka stavljan je na raspolaganje u skladu sa stavom 1. ovog člana, strana koja ih je primila ne može staviti na raspolaganje grup ili uslugu prostornih podataka bilo kojoj drugoj strani bez pismene saglasnosti originala. proizvođač podataka ili pružalac usluga.</p>
<p>Neni 7</p> <p>Qasja dhe shfrytëzimi i meta të dhënave</p>	<p>Article 7</p> <p>Access and use of metadata</p>	<p>Član 7</p> <p>Pristup i korišćenje metapodataka</p>

<p>1. Kushtet për qasje dhe përdorim të meta të dhënave përshijnë:</p> <p>1.1. Domeni i vlerave të elementit të meta të dhënave është teksti i lirë;</p> <p>1.2. Elementi i meta të dhënave të ketë vlerë;</p> <p>1.3. Nëse nuk zbatohen kushte për qasje dhe shfrytëzim të burimit të informacionit, do të përdoret “Nuk zbatohen kushte”;</p> <p>1.4. Nëse kushtet janë të panjohura do të përdoret “kushtet e pa njohura”;</p> <p>1.5. Njofimi për tarifën e domosdoshme për qasje dhe përdorim, nëse është e aplikueshme apo referimit se ku janë të qasshme informatat për tarifat.</p>	<p>1. The conditions for access and use of metadata include:</p> <p>1.1. The domain of metadata element values is free text;</p> <p>1.2. The metadata element has a value;</p> <p>1.3. If the conditions for access and use of the information source are not applied, "Conditions not applied" will be used;</p> <p>1.4. If the conditions are unknown, "unknown conditions" will be used;</p> <p>1.5. Notice of the fee required for access and use, if applicable, or reference to where information on fees is available.</p>	<p>1. Uslovi za pristup i korišćenje metapodataka uključuju:</p> <p>1.1. Domen vrednosti elementa metapodataka je slobodan tekst;</p> <p>1.2. Element metapodataka ima vrednost;</p> <p>1.3. Ako se ne primenjuju uslovi za pristup i korišćenje izvora informacija, korišćiće se „Ne primrnuje uslova“;</p> <p>1.4. Ako su uslovi nepoznati, korišćiće se „nepoznati uslovi“;</p> <p>1.5. Obaveštenje o naknadi potrebnoj za pristup i korišćenje, ako je primenljivo, ili upućivanje na to gde su informacije o naknadama dostupne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Transparencia</p> <p>1. Qasja dhe shfrytëzimi i grupit të të dhënave hapësinore ose shërbimeve të të dhënave hapësinore bëhet me kërkesën e institucionit ose autoritetet publik.</p> <p>2. Kur një institucion ose autoritetet publik kërkon ofrimin e qasjes në një grup ose shërbim të të dhënave hapësinore, furnizuesi</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Transparency</p> <p>1. Access and use of the spatial data set or spatial data services, is done at the request of the institution or public authorities.</p> <p>2. When an institution or public authorities requests the access to a spatial data set or service, the supplier shall make available</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Transparentnost</p> <p>1. Pristup i korišćenje grupa prostornih podataka ili usluga prostornih podataka vrši se na zahtev javne ustanove ili organa.</p> <p>2. Kada institucija ili javni organi zatraže pružanje pristupa grupa ili usluzi prostornih podataka, dobavljač će takođe, stavljan na</p>

<p>do të vë gjithashtu në dispozicion, sipas kërkesës, informacion për vlerësim dhe përdorim, mbi mekanizmat për mbledhjen, përpunimin, prodhimin, kontrollin e cilësisë dhe marrjen e qasjes në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore, nëse ai informacion shtesë është i disponueshëm dhe është e arsyeshme që të nxirret dhe dorëzohet.</p>	<p>upon request, information for evaluation and use on the mechanisms for collection, processing, production, quality control and access in spatial data sets and services, if that additional information is available and it is reasonable to extract and submit it.</p>	<p>raspolaganju na zahtev, informacije za procenu i korišćenje, o mehanizmima za prikupljanje, obradu, proizvodnju, kontrolu kvaliteta i dobijanja pristupa grupa i uslugama prostornih podataka, ako su te dodatne informacije dostupne i razumne za izdvajanje i isporuku.</p>
<p>3. Njoftimi për ofrimin e qasjes në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore për institucionet dhe autoritetet publike apo palët e treta do të përmban edhe informatën për tarifën e domosdoshme për qasje, apo referimin e aktit/adresës ku informatat për tarifën janë të qasshme si dhe njoftimin se a zbatohen kushte për qasje apo jo.</p>	<p>3. The notification for providing access to spatial data sets and services, for public institutions and authorities, or third parties, will also contain information about the necessary fees for access, or the reference to the act/address where the information about the fees is accessible, as well as the notification of whether access conditions apply or not.</p>	<p>3. Obaveštenje za omogućavanje pristupa grupama i uslugama prostornih podataka za javne institucije i organe ili treća lica će sadržati i podatke o naknadama neophodnim za pristup, odnosno upućivanje na akt/adresu na kojoj su informacije o naknadama dostupne kao i obaveštenje o tome da li se primenjuju uslovi pristupa ili ne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Afati i ofrimit të qasjes</p> <p>Institucionet dhe autoritetet publike do të ofrojnë qasje në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e marrjes së kërkesës me shkrim, përveç rasteve kur bëhet dakord ndryshe me marrëveshje reciproke ndërmjet institucioneve apo autoriteteve publike dhe palëve të treta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Term of providing access</p> <p>Institutions and public authorities will provide access to spatial data groups and services within thirty (30) days from the day of receipt of the written request, unless otherwise agreed by mutual agreement between the institutions or public authorities and third parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Rok za pružanje pristupa</p> <p>Institucije i organi javne vlasti će omogućiti pristup grupama i uslugama prostornih podataka u roku od trideset (30) dana od dana prijema pismenog zahteva, osim ako je drugačije dogovoreno između institucija ili organa javne vlasti i trećih lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Kufizimet në qasje</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Access restrictions</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Ograničenja pristupa</p>

<p>1. Agjencia Kadastrale e Kosovës dhe autoritetet publike përkatëse kufizojnë qasjen në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore, në rastet e përcaktuara me nenin 19 të Ligjit 08/L-010 për Krijimin e Infrastrukturës Kombëtare të Informacionit Hapësinor në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Në rastet kur kufizohet qasja e publikut në grupet dhe shërbimet e të dhënave hapësinore, sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet të jepen informacione për kufizimet dhe arsytet për to. Gjithashtu duhet të jepen informacione edhe nëse nuk ka kufizime.</p>	<p>1. The Cadastral Agency of Kosovo and relevant public authorities limit access to spatial data sets and services, in the cases defined by Article 19 of Law 08/L-010 on the establishment of the National Spatial Information Infrastructure in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In cases where public access to spatial data groups and services is restricted, according to paragraph 1 of this Article, information and reasons for those restrictions must be provided. Information must also be provided even if there are no restrictions.</p>	<p>1. Katastarska agencija Kosova i relevantni javni organi ograničavaju pristup grupama i uslugama prostornih podataka, u slučajevima definisanim članom 19. Zakona 08/L-010 o stvaranju nacionalne infrastrukture prostornih informacija u Republici Kosovo.</p> <p>2. U slučajevima kada je javni pristup grupama i uslugama prostornih podataka ograničen, prema stavu 1. ovog člana, moraju se dati podaci o ograničenjima i razlozima za njih. Informacije se takođe moraju obezbediti čak i ako nema ograničenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Institucionet dhe autoritetet publike do të sigurojnë që marrëveshjet për shkëmbimin e grupeve dhe shërbimeve të të dhënave hapësinore ndërmjet autoriteteve publike të jenë në përputhje me këtë Udhëzimi Administrativ.</p> <p>2. Marrëveshjet për ofrimin e grupeve dhe shërbimeve të të dhënave hapësinore që janë në fuqi në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, institucionet dhe autoritetet publike do të harmonizojnë ato marrëveshje me dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ përmes ndryshimit dhe plotësimit të tyre apo lidhjes së</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Transitional provisions</p> <p>1. Institutions and public authorities shall ensure that the agreements for the exchange of spatial data sets and services between public authorities are in accordance with this Administrative Instruction.</p> <p>2. Agreements for providing the spatial data groups and services that are in force on the day of entry into force of this Administrative Instruction, institutions and public authorities will harmonize those agreements with the provisions of this Administrative Instruction, through their amendment and completion, or through the conclusion of</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Prelazne odredbe</p> <p>1. Institucije i javni autoriteti obezbeđuju da sporazumi za razmenu grupa prostornih podataka i usluga između javnih organa budu u skladu sa ovim Administrativnim uputstvom.</p> <p>2. Sporazumi za pružanje grupa i usluga prostornih podataka koji su na snazi na dan stupanja na snagu ovog Administrativnog Uputstva, institucije i javni organi će uskladiti te sporazume sa odredbama ovog Administrativnog uputstva kroz njihovu izmenu i dopunu ili sklaпанje novih sporazuma u slučaju isteka sporazuma,</p>

<p>marrëveshjeve të reja në rast të skadimit të marrëveshjes, jo më vonë se tri vite (3) nga hyrja në fuqi e këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Liburn ALIU Ministër i Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës</p> <p style="text-align: right;">Prishtinë Datë <u>28/08/23</u></p>	<p>new agreements in case of expiration of the agreement, no later than three years (3) since the entry into force of this Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Entry into Force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Liburn ALIU Minister of Environment, Spatial Planning and Infrastructure</p> <p style="text-align: right;">Prishtina Date <u>28/08/23</u></p>	<p>najkasnije tri godine (3) od stupanja na snagu ovog Administrativnog Uputstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Stupanje u Snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Liburn ALIU Ministar Životne Sredine, Prostornog Planiranja i Infrastruktura</p> <p style="text-align: right;">Prishtinë Date <u>28/08/2023</u></p>
--	--	---